



OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Nazwa postępowania: Pisemna usługa tłumaczeniowa z języka polskiego na język angielski.

Zamawiający: Ministerstwo Energii z siedzibą w Warszawie, ul. Przemysłowa 26, 00-450 Warszawa.

1. Przedmiot zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest pisemna usługa tłumaczeniowa z języka polskiego na język angielski Krajowego Planu w dziedzinie Energii i Klimatu do 2030 r. z perspektywą do 2040 r. (KPEiK) wraz z siedmioma załącznikami (Załącznik nr 1 – Załącznik nr 7 do KPEiK) na potrzeby Ministerstwa Energii.

2. Terminologia i materiały referencyjne:

- a) Forma organizacyjna Zamawiającego oraz rodzaj prowadzonej działalności są czynnikami, które w największym stopniu wyznaczają tematykę oraz terminologię tłumaczonych tekstów;
- b) Dla prawidłowego wykonania usługi konieczne będzie zastosowanie słownictwa dotyczącego energii oraz surowców energetycznych, w szczególności, bezpieczeństwa energetycznego, energii jądrowej, odnawialnych źródeł energii, elektroenergetyki, ciepłownictwa, górnictwa, hutnictwa, przemysłu gazowniczego, naftowego, paliw transportowych, polityki energetycznej, ekologicznej, klimatycznej, międzynarodowej oraz polityki Unii Europejskiej.
- c) Przy tworzeniu bazy terminologicznej na użytek realizacji zamówienia należy korzystać z dostępnych aktów prawnych regulujących wymienione obszary oraz z tłumaczeń oficjalnych, zamieszczanych na stronach instytucji związanych z funkcjonowaniem Unii Europejskiej (publikacje aktów prawnych itp.).

3. Usługa obejmuje:

- a) Jednorazową usługę tłumaczeniową KPEiK o szacowanej ilości **ok. 996 stron / 2 711 474 znaków ze spacjami** z języka polskiego na język angielski wraz z zachowaniem układu graficznego dokumentu. Przetłumaczone zostaną również wszystkie elementy graficzne zawarte w dokumentacji, w szczególności wykresy, tabele, diagramy, infografiki, mapy, schematy oraz inne formy prezentacji danych, wymagające opracowania i odtworzenia w języku docelowym;
- b) Przekład tekstu, weryfikację terminologiczną oraz korektę językową gotowego opracowania, obejmujące zapewnienie spójności terminologicznej całego dokumentu, zgodności z obowiązującą nomenklaturą stosowaną w dokumentach krajowych i unijnych, a także kontrolę poprawności językowej, stylistycznej, gramatycznej, interpunkcyjnej i redakcyjnej;
- c) Przekazanie zamawiającemu przetłumaczonego dokumentu **w edytowalnym formacie elektronicznym (.doc/.docx)**, z zachowaniem struktury, numeracji, formatowania i układu oryginału, gotowego do publikacji lub dalszych prac redakcyjnych;
- d) Wprowadzenie uzasadnionych uwag i korekt zgłoszonych przez zamawiającego w odniesieniu do wykonanej usługi tłumaczeniowej, w zakresie dotyczącym zgodności merytorycznej, terminologicznej oraz językowej tłumaczenia.

4. Dokument źródłowy zostanie przekazany Wykonawcy w formie elektronicznej, a tłumaczenie należy dostarczyć w edytowalnym formacie Microsoft Word. Wykonawca, po zakończeniu zlecenia, ma obowiązek dostarczyć do Zamawiającego tekst tłumaczenia w wersji elektronicznej lub przesłać mailem.

UWAGA: Finalna jakość dostarczonego tłumaczenia musi odpowiadać jakości usługi wykonanej przez człowieka.

5. Projekt umowy stanowi Załącznik nr 3 do Zapytania Ofertowego.
6. Termin wykonania zamówienia: **28 dni kalendarzowych** od dnia podpisania umowy, lecz nie później niż do **23 listopada 2026 r.**
7. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta będzie odpowiadać wszystkim wymaganiom określonym w opisie przedmiotu zamówienia i otrzyma największą liczbę punktów.
8. Cena oferty musi uwzględniać wszelkie koszty realizacji zamówienia, z uwzględnieniem podatku od towarów i usług (VAT) oraz innych opłat.
9. Rozliczenia między Wykonawcą a Zamawiającym będą prowadzone w walucie Rzeczypospolitej Polskiej (PLN) na podstawie faktur VAT wystawionych po każdym Zleceniu. Płatność będzie realizowana w terminie **do 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury**;
10. Zamawiający zastrzega, że **umowa zostanie zawarta wyłącznie w przypadku uzyskania finansowania na realizację zamówienia**. W przypadku nieuzyskania finansowania, które Zamawiający zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia, postępowanie może zostać unieważnione na każdym etapie i bez powstania jakichkolwiek roszczeń po stronie Wykonawców.
11. **Informacje dodatkowe:**
 - a) Z wybranym Wykonawcą zostanie podpisana umowa;
 - b) Zamawiający zapłaci za faktycznie wykonaną usługę;
 - c) Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia przedmiotowego zapytania na każdym etapie, bez podania przyczyny;
 - d) Złożenie oferty jest jednoznaczne z zaakceptowaniem przez Wykonawcę warunków dołączonego projektu umowy na usługi tłumaczenia pisemnego.